Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Gdzie jest ― narodzony król ― Judejczyków? Zobaczyliśmy bowiem Jego ― gwiazdę we ― wschodzie i przybyliśmy pokłonić się Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc gdzie jest który został zrodzony Król Judejczyków zobaczyliśmy bowiem Jego gwiazdę na wschodzie i przyszliśmy oddać cześć Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z zapytaniem: Gdzie jest ten narodzony król Żydów?\* Zobaczyliśmy bowiem wschód\*\* Jego gwiazdy\*\*\* \*\*\*\* i przyszliśmy złożyć Mu pokłon.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Gdzie jest narodzony król Judejczyków? Zobaczyliśmy bowiem jego gwiazdę we wschodzie\* i przyszliśmy pokłonić się mu. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc gdzie jest który został zrodzony Król Judejczyków zobaczyliśmy bowiem Jego gwiazdę na wschodzie i przyszliśmy oddać cześć Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowiadywali się oni: Gdzie jest ten nowo narodzony Król Żydów? Bo zobaczyliśmy wschód Jego gwiazdy i przybyliśmy złożyć Mu hołd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzież jest ten król Żydów, który się urodził? Widzieliśmy bowiem jego gwiazdę na Wschodzie i przyjechaliśmy, aby oddać mu pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzież jest ten, który się narodził, król żydowski? Bośmy widzieli gwiazdę jego na wschód słońca, i przyjechaliśmy, abyśmy mu się pokłonili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Gdzie jest, który się narodził, król Żydowski? Abowiem widzieliśmy gwiazdę jego na Wschód słońca i przyjachaliśmy pokłonić się jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i pytali: Gdzie jest nowo narodzony Król żydowski? Ujrzeliśmy bowiem Jego gwiazdę na Wschodzie i przybyliśmy oddać Mu pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie jest ten nowo narodzony król żydowski? Widzieliśmy bowiem gwiazdę jego na Wschodzie i przyszliśmy oddać mu pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i pytali: Gdzie jest nowo narodzony król Żydów? Zobaczyliśmy bowiem Jego gwiazdę na Wschodzie i przyszliśmy oddać Mu pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytali oni: „Gdzie jest nowo narodzony król Żydów? Zobaczyliśmy bowiem na wschodzie Jego gwiazdę i przybyliśmy oddać Mu hołd”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i pytali: „Gdzie jest ten narodzony Król Judejczyków? Zobaczyliśmy Jego gwiazdę na Wschodzie i przyszliśmy oddać Mu pokłon”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Gdzie jest to dziecko, które ma być królem Żydów? Widzieliśmy jego gwiazdę, jaśniejącą na Wschodzie i przyszliśmy złożyć mu hołd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pytali: - Gdzie jest nowo narodzony król żydowski? Bo widzieliśmy Jego wschodzącą gwiazdę i przybyliśmy złożyć Mu hołd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Де Цар юдейський, що народився? Бо ми бачили Його зірку на сході і прийшли Йому поклонитися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Gdzie jest jakościowo ten wydany na świat król Judajczyków? Ujrzeliśmy bowiem jego wiadomy gwiaździsty obiekt w wiadomym miejscu wschodu i przyjechaliśmy złożyć hołd do istoty jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzież jest ten narodzony król Żydów? Widzieliśmy bowiem jego gwiazdę na wschodzie i przyszliśmy oddać mu pokłon. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i pytali: "Gdzie jest nowo narodzony Król Żydów? Bo ujrzeliśmy jego gwiazdę na wschodzie i przybyliśmy, aby oddać mu hołd". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Gdzie jest ten narodzony król Żydów? Ujrzeliśmy bowiem jego gwiazdę, będąc na wschodzie, i przyszliśmy złożyć mu hołd”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdzie znajduje się nowo narodzony Król Żydów?—pytali. —Ujrzeliśmy u nas, na Wschodzie, Jego gwiazdę i przybyliśmy złożyć Mu hołd. |

1. 1) <x>300 23:5</x>; <x>300 30:9</x>; <x>450 9:9</x>; <x>470 27:11</x>; <x>490 19:38</x>; <x>490 23:38</x>; <x>500 1:49</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Zobaczyliśmy bowiem, jak wschodzi Jego gwiazda : lp słowa wschód może ozn. kierunek świata (por. <x>730 21:13</x>), choć częściej kierunek świata określany jest lm tego słowa (por. <x>470 2:1</x>). W <x>470 4:16</x>; <x>490 1:78</x> słowo to ozn. wschód, <x>470 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jezus jest Mesjaszem zapowiedzianym nie tylko przez proroków Izraela, ale także ogłoszonym narodom za pośrednictwem cudu przyrody. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 24:17</x>; <x>730 22:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dary uwydatniały wyjątkowość wydarzenia, <x>470 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 2:11</x>; <x>470 4:10</x>; <x>570 2:10</x>; <x>730 19:10</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wschodzącą! [↑](#footnote-ref-8)